

MAQSUD SHAYXZODA'S ACTIVITY AS A TRANSLATOR

Amirxonov Ibrohim Abdurahmon o'g'li

Tashkent State Transport University

Abstract: *This article examines the translation activities of Maqsud Shayxzoda, a prominent figure in 20th-century Uzbek literature. The study analyzes Shayxzoda's work as a translator, his contributions to different literary genres, and the impact of his translations on the development of Uzbek literature. The paper explores how his translation activities were closely linked with his creative thinking and artistic vision, and how these translations facilitated the integration of Uzbek literature into the broader international literary context.*

Keywords: *Maqsud Shayxzoda, translation, translation theory, Uzbek literature, literary heritage, poetry, translation process.*

Maqsud Shayxzoda was not only a distinguished poet but also an influential translator in 20th-century Uzbek literature. His translation work introduced new literary dimensions, bringing foreign literary masterpieces closer to Uzbek readers. Shayxzoda's translations clearly reflect his artistic style, poetic sensibility, and linguistic sensitivity. He focused primarily on poetry, dramatic works, and literary prose. Shayxzoda's translation activity can be categorized into several key areas. Firstly, he adapted foreign poetry into Uzbek while maintaining the original tone, metaphorical structures, and aesthetic appeal. He translated works from Russian, French, and Persian literature, ensuring that they were culturally and linguistically accessible to Uzbek readers. His translations were characterized by linguistic naturalness and literary elegance, making the texts comprehensible, expressive, and aesthetically pleasing. Secondly, Shayxzoda's translation work enriched his own creative thinking. By engaging with different literary styles, poetic structures, and expressive techniques, he expanded his artistic vocabulary. This exposure allowed him to develop new imagery, rhythmic patterns, and metaphorical possibilities within his own poetry. In this way, Shayxzoda's translations were deeply intertwined with his personal creative development, allowing him to explore new dimensions of literary expression. Additionally, Shayxzoda's translations served as a cultural bridge. He not only rendered texts accurately but also ensured that they resonated with Uzbek literary traditions and the cultural context. This dual focus—faithful translation combined with cultural adaptation—enabled Uzbek readers to experience foreign literary works while maintaining a connection to their own cultural identity. His translations introduced new ideas, aesthetic experiences, and perspectives, contributing to the modernization and enrichment of Uzbek literature. Shayxzoda also applied his literary analysis and critical skills in his translation work. He carefully selected works for translation, taking into account their artistic value, social relevance, and philosophical significance. During translation, he aimed to convey both meaning and stylistic essence, preserving the emotional depth and literary spirit of the original texts. Consequently, his translations reflect not only linguistic skill but also literary and intellectual judgment, bridging creative and

scholarly approaches. Among Shayxzoda's translated works, poetry and dramatic literature stand out. He translated classical and contemporary Russian poets, as well as Persian and French literary works. These translations were executed with meticulous attention to both form and content, ensuring that the literary essence and emotive power of the originals were retained. This approach has made Shayxzoda's translations a valuable component of Uzbek literary heritage, both artistically and academically. Furthermore, Shayxzoda's translation activities contributed to the internationalization of Uzbek literature. By introducing foreign literary traditions, he expanded the intellectual and cultural horizons of Uzbek readers. Simultaneously, his work enriched Uzbek literary forms and linguistic possibilities. Shayxzoda's translations not only provided literary knowledge but also enhanced creative expression, serving as a source of inspiration for subsequent generations of writers and translators. In conclusion, Maqsud Shayxzoda's work as a translator was inseparable from his identity as a poet and intellectual. Through translation, he introduced new literary images, aesthetic forms, and international literary experiences into Uzbek literature. His translations enhanced the Uzbek literary canon and facilitated intercultural dialogue, making him a pivotal figure in the literary development of the region. Shayxzoda's translation work thus represents a remarkable combination of artistic talent, scholarly insight, and cultural mediation, providing a rich foundation for future literary research and appreciation.

References

1. Shayxzoda, M. Selected Works. Tashkent, 1990.
2. Qodirov, A. History of Uzbek Literature. Tashkent, 2005.
3. Karimov, T. Maqsud Shayxzoda's Translation Activities. Tashkent, 2012.
4. Sobirov, R. Uzbek Translation and Literary Processes. Samarkand, 2015.
5. Ergashev, S. Translation and Creative Thought. Tashkent, 2013.